2:Scott G-5 (1870's-1909)1910 AP1 Burma
Burmese AP4

CHAPTER LX

THE LANGUAGE

193 194 THE Burmese language is monosyllabic, and is therefore, like all the other monosyllabic languages, forced into the tonic system on account of the limited number of combinations of which the consonants admit. The multitude of meanings which a slight difference of accentuation gives to an otherwise identical sound is the greatest difficulty which a stranger has to contend with in studying the language, and never fails to land the beginner in a most embarrassing maze of complications. The modulations of the voice which European nations employ only to express astonishment, disbelief, interrogation, and alarm, become in Burmese and other Indo-Chinese tongues a means for distinguishing between words of different meaning; and this peculiarity offers particular difficulties to the phlegmatic, monotonous-voiced Englishman. It does not simplify matters that Burmese is, of all these languages, the softest and most pliable, and has therefore received the title of the Italian of the Far East. The varying cadence of the sounds produces to the ear the semblance of a chant, and all the people seem to speak in a kind of rhythm, so that as long as a man has ideas, it is not [5.3] a very difficult matter to compose linga. But this only [195] renders it more puzzling to the Occidental, and accounts for the fact that very few Englishmen learn Burmese, and still fewer speak it well. Of the mercantile community not one in fifty has any knowledge of Burmese at all; and the civil officers, who have to pass examinations before they get 194 promotion, are but poor hands in conversation. The chief 876 reason of this is, of course, that the European is accustomed

2:Scott G-5 (1870's-1909)1910 AP1 Burma
Burmese AP4

to learn by the eye, while the Burman learns almost entirely by ear, and the language is correspondingly affected. The semi-civilised man has a gift for catching faint distinctions of sound; and a modulation hardly perceptible to the European is enough to give to the Burman an entirely new meaning to the word. Fortunately the grammar is of the easiest possible character, and there is an extensive written literature, so that recourse may be had to the system of learning by the eye; but this only produces book scholars, and without a knowledge of the pronunciation it is impossible to appreciate the smooth flow of the dramatic metres. Individual sentences, too, may be clear enough, and the immediate connection of subordinate ideas with the leading thought is a great help, but longer compositions can often only be understood by a careful collating of the whole meaning, when once reading aloud would make the whole idea perfectly evident to a Burman.

One of the principal features in the language is the arrangement of words in a sentence, which, as is the case also in Thibetan, is the exact reverse of the order followed in English. This is the more singular and significant to the philologist, because the surrounding Shans, Talaings, and Karens observe practically the same sequence as in English. Another peculiarity is in the nouns, adjectives, and tenses of verbs, which are all formed by the addition of suffixes or affixes to the verbal root. Passive verbs are in very many cases transformed into the active form by the aspiration of the initial consonant, and transitives from intransitives in the same way; as kya-thi, to fall; hkya-thi, to throw down, or cause to fall; pyet-thi, to be ruined; hpyet-thi, to bring to ruin; lut-thi, to be free; hlut-gyi, to set free. The language is written from left to right, and there are no spaces between the words, and but very few paik, or stops, to mark separate sentences, except the paik-gyi which divides paragraphs, and consists of four short perpendicular lines arranged in couples. The written characters are, all but one or two, composed of circles, or segments of circles, having acquired that shape from the original Nagari, by the custom of writing with a pointed style on palm leaves. The alphabet is derived from

194
876
[193]
193
212
212
171

2:Scott G-5 (1870's-1909)1910 AP1 Burma
Burmese AP4

the Magadhi or Pali (the latter word properly meaning a text and not a language), and was doubtless imported into Burma with the teachings of Buddhism. The monosyllabic character of the language has, however, considerably changed the sound of many of the letters. There are ten vowels and thirty-two consonants, every alternate vowel having the sound of that preceding it, but considerably longer and broader in tone. The consonants are divided into groups of gutturals, palatals, cerebrals, dentals, and labials, with five liquids, a sibilant pronounced *th*, and an aspirate. In each class there are five letters; the first the simple sound, the second its aspirate, the third the sound rough and hard, the fourth its aspirate, and the fifth the corresponding nasal. The letters of the alphabet have all names descriptive of their shapes, beginning with ka-gyi and ka-gwe, "great ka" and "curved ka." Some of the names are singular; "big-bellied ta," "elephant shackles hta," "bottom indented da," "steep pa," "hump-backed ba," "bridle za," and "supine ya." The vowel *a* is inherent in every consonant, and is pronounced in every case, except when it is "killed" by the "that" mark, when the consonant itself is also killed, and the effect produced is a short, sharp, abrupt termination to the word, as if the letter were strangled in the attempt to pronounce it.

A peculiarity which Burmese shares with all the other cognate tongues is the use of help words in counting—"nouns generic" as they have been called. One cannot say in Burmese, as in English, "two dogs," "four spears," "three trees," and so forth. It is requisite to mention first the thing spoken of; second, the number or quantity of objects; and finally, the genus, or class to which they belong. Thus kwe hnî-gaung, dogs, two animals, or two dogs; hlan le-sin, spears, four long, straight things; ôn-bin thôn-bin, cocoanut palms, three trees, and so forth. The cardinal is not placed in immediate juxtaposition with the noun, but has the guiding word in between. There are a vast number of these generic nouns, and they come quite naturally to a Burman. He speaks of boxes and pots as so many "round things"; books and letters as "writings"; mats as "flat things"; horses and carts as "things to be ridden on";

2:Scott G-5 (1870's-1909)1910 AP1 Burma
Burmese AP4

coats and waistcloths as "things to be worn"; and so forth in infinite variety. Even the numeral auxiliaries applied to human beings vary. The Buddha, as well as superior beings and pagodas, is spoken of as a ta-zu; kings, members of the Sacred Order, and persons in power generally, are referred to as ta-ba; respectable people to whom it is wished to be polite are numbered as ta-u (so many "foreheads"); and in ordinary conversation, mankind generally are denominated ta-yauk. Foreigners—regarded as aliens and indeed not entitled to rank as human beings at all, since they have never worn the yellow robe—receive but scant reverence from the tongues of the older people, and formerly from Upper Burmans, the same auxiliary being applied to them as would be used in speaking of a buffalo or a pig. Thus you would say kalā hni'-gaung, foreigners, two animals, or "two beastly foreigners." This has, however, now almost died out, certainly in regard to Europeans, and is only occasionally heard with reference to some of the least civilised of the hill tribes. A hint of the same style of enumeration occurs in the English "twenty head of cattle," and perhaps in the military "five hundred sabres," or "two thousand bayonets," where the weapon is more typical and perhaps of greater value than the man who wields it.

Chinese and Shan perhaps exceed the Burman language in the number of almost identically sounding syllables, in which the slightest difference of intonation makes a change of sense, but most people are of opinion that it is quite rich enough. Thus pe in its simple form may mean (1) the palmyra palm or leaf, whence pe-sa, a palm-leaf book; (2) an anvil; (3) to have the edge or point turned; (4) to lay the ears back, as a horse; (5) to be dull of sight, or blunted in feelings; (6) to be dirty; (7) an euphonic verbal affix.

Pe, with the heavy accent (denoting a lengthening of the sound) means to give, and pe-sa in this form, to give in marriage.

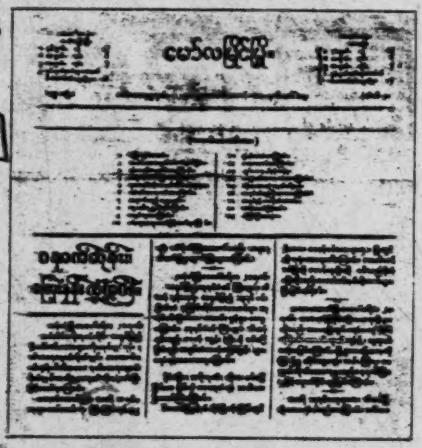
Hpe, with the heavy accent (practically the same sound to an Englishman's ears) means (1) to scab over; (2) to ward off evil; (3) to tack off shore with a boat in order to gain an offing; (4) to be broken down in bodily strength or ability.

25: Ferrars E-5 (ca. 1890) 1901 AP1 Burma
Burmese AP4

APPENDIX B.

STRUCTURE OF THE BURMESE LANGUAGE—MODE OF TRANSLITERATION.

The Burmese alphabet is a model of classification. The vowels and consonants form separate orders, with sub-orders. The force of each letter is conveyed in its name. The name consists of two parts, the generic and the specific. The latter describes the form of the letter by its resemblance to some familiar object; for instance *ta-sindu*—elephant-fetter *ta* (ဿ). Sentences are punctuated, but the words are written—from left to right—without separation. The horizontal line of characters consists mainly of the consonants, the characters added above and below the line denote the vowels. The Burmese is all Burmese just as German is all German. The meaning of a compound word is as obvious as the meaning of *durch-sichtig* is in German and *trans-parens* is in Latin. A new root which one has learned in its function of substantive may be used as verb and adjective upon one unvarying model. The forms of speech have tended to preserve related ideas in the same categories as the terms expressing the ideas. The Burman has no equivalents for our "herb, shrub, tree." He speaks of "grain-plants, creeper-plants, timber-plants." The root idea is conveyed by a monosyllable. The disuse of mute consonants in the spoken language greatly reduces the number of available combinations of sounds by which to differentiate monosyllables. A tonic system of vowels and the aspiration of labial and dental as well as of liquid consonants, help to multiply the possible combinations. Context comes to the aid of these subtle distinctions. Prefixes and suffixes of universal application indicate the parts of speech in their syntax and their inflexions. The numeral affixes proper to various classes of objects are of a curious prolixity. Just as we say *pair*, *couple*, *brace*, so one of twenty or more different affixes has to be employed with the number, according to the nature of the object. Secondary meanings are obtained by a free compounding of words. The language possesses terms for ideas of much subtlety and complexity; but metaphysical terms are imported from the Pâli, the language of Buddhist philosophy. The pronunciation of the Pâli is adapted to that of the Burmese. Thus *Samantra* becomes *Chinthamanî*. Sanskrit, which is studied by few, presents still greater difficulties to the Burman. The word for Sanskrit is corrupted into *Thinthakayâi*. The terseness of the language appears in its proverbs. For



455. BURMESE LETTERPRESS (NEWSPAPER, p. 124).